

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Забайкальский государственный университет»  
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Факультет экономики и управления

Кафедра Востоковедения и регионоведения Северной Америки

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Лавров А.Ю.

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Б1.В.ОД.01.Иностранный язык: общественно-политический перевод

на 252 часа(ов), 7 зачетных(ые) единиц(ы)

для направления подготовки (специальности) 41.04.01 – Зарубежное регионоведение

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом  
Министерства образования и науки Российской Федерации от  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Магистерская программа – Североамериканские исследования (для набора 2016)

Форма обучения очная

## 1. Организационно-методический раздел

### 1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

осуществление процесса обучения на основе компетентного подхода, обеспечивающего подготовку магистранта, способного решать определенный ряд профессиональных задач с использованием английского языка.

Задачи изучения дисциплины:

- развитие навыков целостного подхода к тексту, осмысления, анализа и объективной оценки эквивалентности используемых средств перевода с точки зрения их соответствия коммуникативной цели и смысловой структуре текстов;
- ознакомление студентов с основным набором устойчивых выражений, аббревиатур, характерных для русских и английских газетно-публицистических, экономических, юридических, финансовых, кредитно-финансовых и проблемно-полемических материалов;
- развитие и совершенствование у студентов практических навыков письменного перевода с английского языка на русский текстов газетно-публицистического, экономического, юридического, финансового, кредитно-финансового и проблемно-полемического характера, а также навыков устного последовательного двустороннего перевода текстов, связанных с процедурной терминологией международных конференций и переговоров;
- развитие чуткости к стилю оригинала и перевода, понимание стилистической вариативности, характера переводческих ошибок;
- раскрыть проблему переводимости, дать представление о понятиях межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода

### 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

Для изучения данной дисциплины необходим уровень владения английским языком, соответствующим совокупности выходных компетенций бакалавриата (1-4 курсы), а также освоение всех знаний, умений и навыков, предусмотренных программой для бакалавров «Иностранный язык» и сформированных в результате освоения предшествующих дисциплин компетенций. Б1.В. Вариативная часть Б1.В.ОД Обязательные дисциплины Б1.В.ОД.1 – Иностранный язык: общественно-политический перевод

### 1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 7 зачетных(ые) единиц(ы), 252 часов.

#### Очная форма

Виды занятий	Распределение по семестрам		Всего часов
	126 семестр	126 семестр	
Общая трудоемкость			252
Аудиторные занятия, в т.ч.	90	90	180
лекционные (ЛК)	0	0	0
практические (семинарские) (ПЗ, СЗ)	46	44	90

лабораторные (ЛР)	0	0	0
Самостоятельная работа студентов (СРС)	44	46	90
Форма промежуточной аттестации в семестре	Экзамен	Экзамен	72
Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП)			

## 2. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Индекс компетенции	Содержание компетенции
ОК-5	способность свободно осуществлять устную и письменную коммуникацию на иностранном языке международного общения, отличном от языка региона специализации, на деловом и профессиональном уровне
ОПК-12	владение основными направлениями развития глобальной информационной среды, самостоятельно осваивать новые средства коммуникации и работы с информационными потоками
ПК-1	владение навыками аналитического чтения и аудирования текстов общепрофессиональной направленности на языке (языках) региона специализации
ПК-2	владение навыками двухстороннего устного и письменного перевода, направленного на обеспечение профессиональной деятельности с использованием языка (языков) региона специализации
ПК-3	владение основами общепринятых международных систем транслитерации имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, готовностью систематически применять их в профессиональной деятельности
ПК-4	владение навыками синхронного восприятия и документирования мультимедийной информации на языке (языках) региона специализации

Планируемые результаты обучения по дисциплине для последовательного достижения уровней сформированности компетенций

Результат обучения	
Знать	<p>Пороговый:</p> <p>языковые средства (лексические, грамматические, фонетические), на основе которых формируются и совершенствуются умения говорения, аудирования, чтения и письма;</p>
	<p>Стандартный:</p> <p>закономерности построения различных типов текстов;</p>
	<p>Эталонный:</p> <p>современные информационные технологии, применяемые при сборе, хранении, обработке, анализе и передаче филологической информации</p>
Уметь	<p>Пороговый:</p> <p>применять лингвострановедческие и этнолингвистические знания при анализе комплексных междисциплинарных проблем</p>
	<p>Стандартный:</p> <p>свободно осуществлять устную и письменную коммуникацию на иностранном языке на бытовом и деловом уровне</p>
	<p>Эталонный:</p> <p>осуществлять основные виды профессиональной деятельности на иностранном языке</p>
Владеть	<p>Пороговый:</p> <p>навыками двустороннего устного и письменного перевода, направленного на обеспечение профессиональной деятельности</p>
	<p>Стандартный:</p> <p>навыками аналитического чтения и аудирования текстов общепрофессиональной направленности</p>
	<p>Эталонный:</p> <p>коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации, адекватно использовать их при решении профессиональных задач</p>

### 3. Содержание дисциплины

#### 3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

### Очная форма

Модуль	Номер раздела	Наименование раздела	Всего часов	Аудиторные занятия			СРС
				ЛК	ПЗ(СЗ)	ЛР	
1	1	Газетно-публицистический жанр: особенности, структура текстов	8		4		4
2	2	Стилистические особенности общественно-политических текстов. Перевод заголовков	8		4		4
3	3	Стилистические особенности общественно-политических текстов. Лексика.	8		4		4
4	4	Стилистические особенности общественно-политических текстов. Грамматика и синтаксис	8		4		4
	5	Перевод имен собственных и должностей в общественно-политических текстах.	8		4		4
	6	Практика перевода общественно-политических текстов	50		24		26
	7	Особенности последовательного перевода	4		2		2
	8	Объект специального перевода: Culture of the US	4		2		2
	9	Зрительно-письменный перевод: Political Problems	8		4		4
	10	Зрительно-устный перевод: The 10 Biggest Political Issues	8		4		4
	11	Письменный перевод на слух: Russian Political, Economic and Security Issues and US interests	8		4		4
	12	Устный перевод на слух: American Political Culture	8		4		4
	13	Синхронный перевод: Main Social Problems of the US	8		4		4
	14	Практика синхронного перевода	42		22		20
Итого			180	0	90	0	90

### 3.2. Лекционные занятия

### 3.3. Практические (семинарские) занятия

#### Очная форма

Модуль	Номер раздела	Содержание практических(семинарских) занятий
1	1	Газетно-публицистический жанр: особенности, структура текстов: понятие публицистического стиля; виды СМИ (газета, журнал, ТВ, радио) и их особенности; жанры публицистического текста и их стилистические особенности; основные СМИ РФ и РТ; виды газеты (качественная пресса и таблоиды) и журнала (общественно-политические и массовые журналы).
2	2	Стилистические особенности общественно-политических текстов. Перевод заголовков Стилистические особенности общественно-политических текстов. Заголовки. Структура и функции заголовков в СМИ. Правила создания заголовков. Разбор конкретных примеров, упражнения на создание заголовков
3	3	Стилистические особенности общественно-политических текстов. Лексика. Публицистическая лексика и его место в литературном языке, образность и эмоциональность лексических средств в текстах СМИ, язык качественной и желтой прессы. Разбор конкретных примеров из текстов, упражнения с синонимическими рядами и развитие лингвистической догадки
	4	Стилистические особенности общественно-политических текстов. Грамматика и синтаксис Стилистические особенности общественно-политических текстов. Грамматика и синтаксис. Употребление времен в публицистических текстах. Основные синтаксические конструкции. Ввод авторской речи в русских и татарских текстах СМИ. Обстоятельства места и времени и их место в предложении. Знаки препинания. Разбор конкретных примеров, упражнения на отработку пройденного материала
	5	Перевод имен собственных и должностей в общественно-политических текстах Перевод имен собственных и должностей в общественно-политических текстах. Важность правильного перевода имен собственных и наименований должностей. Ошибки буквального перевода. Разбор конкретных примеров
	6	Практика перевода общественно-политических текстов Практика перевода общественно-политических текстов. Сравнительный разбор оригинала публицистического текста и его перевода.
	7	Basics of Simultaneous Translation Особенности последовательного перевода. Ошибки буквального перевода

4	8	Culture of the US Освоение тематической лексики. Перевод многочленных атрибутивных конструкций. Особенности перевода слов с широкой семантикой.
	9	Political Problems Освоение тематической лексики. Лексические и грамматические аспекты перевода текстов по теме. Применение переводческих трансформаций в письменном переводе текстов. Редактирование письменных переводов.
	10	The 10 Biggest Political Issues Освоение тематической лексики. Способы перевода антропонимов, эргонимов. Применение переводческих трансформаций в письменном переводе текстов. Редактирование письменных переводов
	11	Russian Political, Economic and Security Issues and US interests Особенности письменного перевода на слух Освоение тематической лексики. Передача модальности в переводе. Особенности перевода сокращений. Редактирование письменных переводов.
	12	American Political Culture Особенности устного перевода на слух. Освоение тематической лексики. Особенности передачи в переводе союзной и бессоюзной связи. Передача моноремы и диремы в переводе. Редактирование письменных переводов
	13	Main Social Problems of the US Особенности синхронного перевода. Освоение тематической лексики. Перевод многочленных атрибутивных конструкций. Особенности перевода слов с широкой семантикой. Редактирование письменных переводов
	14	Практика синхронного перевода

### 3.4. Лабораторные занятия

### 3.5. Организация самостоятельной работы

#### Очная форма

Модуль	Номер раздела	Содержание материала выносимого на самостоятельное изучение	Виды самостоятельной работы
--------	---------------	---	-----------------------------

1	1	Газетно-публицистический жанр: особенности, структура текстов	Работа с учебным пособием. Подготовка аннотаций
2	2	Стилистические особенности общественно-политических текстов. Перевод заголовков	Составление Summary и подготовка Paraphrasing
3	3	Стилистические особенности общественно-политических текстов. Лексика.	Проработка упражнений на определение главной и вспомогательных идей текста
4	4	Стилистические особенности общественно-политических текстов. Грамматика и синтаксис	Самостоятельная работа над статьей с соблюдением приемов рендерирования.
4	5	Перевод имен собственных и должностей в общественно-политических текстах.	Работа со специальной лексикой (терминологией) Разбор конкретных примеров из текстов, упражнения с синонимическими рядами
4	6	Практика перевода общественно-политических текстов	Освоение приемов интерпретации текста. Составление глоссария по теме статьи. Рендерирование статьи.
4	7	Особенности последовательного перевода	Освоение приемов последовательного перевода. Рендерирование текста.
4	8	Объект специального перевода: Culture of the USA	Подбор англоязычного видеоролика для перевода на русский язык по заданной теме
4	9	Зрительно-письменный перевод: Political Problems	Подбор англоязычного видеоролика для перевода на русский язык по заданной теме
4	10	Зрительно-устный перевод: The 10 Biggest Political Issues	Подбор англоязычного видеоролика для перевода на русский язык по заданной теме
4	11	Письменный перевод на слух: Russian Political, Economic and Security Issues and US interests	Подбор англоязычного видеоролика для перевода на русский язык по заданной теме
4	12	Устный перевод на слух: American Political Culture	Подбор англоязычного видеоролика для перевода на русский язык по заданной теме
4	13	Синхронный перевод: Main Social Problems of the US	Подбор англоязычного видеоролика для перевода на русский язык по заданной теме

4	14	Практика синхронного перевода	Подбор англоязычного видеоролика для перевода на русский язык по заданной теме
---	----	-------------------------------	--

#### 4. Интерактивные формы образовательных технологий

Модуль	Номер раздела	Вид учебных занятий	Образовательные технологии	Количество часов
1	1	практическое занятие	поиск информации в сети Интернет, аннотирование и интерпретация статьи	4
7	7	практическое занятие	поиск информации в сети Интернет, аннотирование и интерпретация статьи	4
8	8	практическое занятие	Работа с интерактивной доской: изучение вокабуляра. Подбор англоязычного видеоролика и работа по переводу	4
9	9	практическое занятие	Работа с интерактивной доской: изучение вокабуляра. Подбор англоязычного видеоролика и работа по переводу	4
10	10	практическое занятие	Работа с интерактивной доской: изучение вокабуляра. Подбор англоязычного видеоролика и работа по переводу	4
11	11	практическое занятие	Работа с интерактивной доской: изучение вокабуляра. Подбор англоязычного видеоролика и работа по переводу	4
12	12	практическое занятие	Работа с интерактивной доской: изучение вокабуляра. Подбор англоязычного видеоролика и работа по переводу	4

#### 5. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

[Фонд оценочных средств](#)

#### 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

##### 6.1. Основная литература

##### 6.1.1. Печатные издания

1. Перевод и реферирование общественно-политических текстов. Английский язык : учеб. пособие / Беспалова Нина Петровна [и др.]. - 4-е изд., перераб. и испр. - Москва : РУДН, 2009. - 126 с. - ISBN 978-5-209-03694-4 : 165-38.
2. Осетрова, Елена Евгеньевна. Английский язык. Функциональный и оперативный уровни : учеб. пособие по общественно-политическому переводу / Осетрова Елена Евгеньевна. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2005. - 93 с. - ISBN 5-17-032054-X : 39-09.
3. Осетрова, Елена Евгеньевна. Учебное пособие по общественно-политическому переводу = Elections : Выборы / Осетрова Елена Евгеньевна. - Москва : МГИМО, 2007. -

### **6.1.2. Издания из ЭБС**

1. Двусторонний перевод общественно-политических текстов. - Moscow : Флинта, 2017. - .  
- Двусторонний перевод общественно-политических текстов [Электронный ресурс] / Терехова Е.В. - М. : ФЛИНТА, 2017. - ISBN 978-5-89349-955-1. <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893499551.html>

## **6.2. Дополнительная литература**

### **6.2.1. Печатные издания**

1. Казанцева, Н.А. Иностранный язык: общественно-политический перевод [Текст] : учеб. пособие для студ. "Регионовед. Север. Америки" / Н. А. Казанцева. - Чита : ЗабГУ, 2017. - 183 с. - ISBN 978-5-9293-1932-7 : 183-00.
2. Гуськова, Т.И. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский : учеб. пособие / Т. И. Гуськова, Г. М. Зиборова. - 3-е изд., испр. и доп. - Москва : РОССПЭН, 2000. - 228 с. - ISBN 5-8243-0176-X : 118-53.

### **6.2.2. Издания из ЭБС**

1. Письменный перевод специальных текстов / Е. А. Мисуно [и др.]; Мисуно Е.А.; Баценко И.В.; Вдовичев А.В.; Игнатова С.А. - Moscow : Флинта, 2013. - . - Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] / Мисуно Е.А. - М. : ФЛИНТА, 2013. - ISBN 978-5-9765-1565-9. <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976515659.html>

## **6.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы**

Электронный переводчик ABBYY Lingvo.Pro <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru>

Словарная электронная система «Мультитран» <http://www.multitran.ru>

Толковые словари на английском языке <http://thesaurus.com>  
<http://www.urbandictionary.com>

Словари идиом и сленга английского языка <http://idioms.thefreedictionary.com>  
<http://www.study.ru/online/dict/slang.html>

Официальный сайт издания «USA Today» <http://www.usatoday.com>

Официальный сайт издания «The Washington Times» <http://www.washingtontimes.com>

Официальный сайт издания «The Economist» <http://www.economist.com>

Электронное периодическое издание,  
специализирующееся на переводе материалов зарубежных СМИ на русский язык  
<http://www.inosmi.ru>

Официальный сайт МИД РФ <http://www.inmid.ru>

Официальный сайт Государственного департамента США <http://www.state.gov>

## **7. Перечень программного обеспечения**

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, ABBYY FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МераПро".

Программное обеспечение специального назначения: Foxit Reader, АИБС "МераПро", ABBYY FineReader

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

672000, г. Чита, ул. Баргузинская, 49а ауд 02-307А Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Роль ставни – 1 шт.

Жалюзи (вертикальные) – 1 шт.

Стул ИЗО - 13 шт.

Стол одностумбовый – 6 шт.

Стул преподавателя – 1 шт.

Вешалка - 1 шт.

ЖК-телевизоры – 5 шт

Переносные ЖК телевизоры для проведения занятий по аудированию

Доступ к сети Интернет и обеспечение доступа в электронную информационно-образовательную среду организации

672000, г. Чита, ул. Баргузинская, 49а ауд 02-307 Центр языковой поддержки академической активности ЗабГУ. Лингафонная лаборатория. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, самостоятельной работы. 1.Рольставни – 4 шт.

2. Жалюзи (вертикальные) – 4 шт.

3. Стол компьютерный – 17 шт.

4. Стул ИЗО - 19 шт.

5. Стол ученический -1 шт.

6. Стул с пюпитром - 16 шт.

7. Стол преподавательский (угловой) - 1 шт.

8. Трибуна - 1шт.

9. Тумбочка - 1 шт.

10. Доска маркерная - 2 шт.

11. Доска маркерная (передвижная) - 1 шт.

12. Шкаф платяной - 2 шт.

13. Вешалка - 1 шт.

14. Решётка (дверная) - 1 шт.

15. ПК – 17 шт.

16. Доска (интерактивная) - 1 шт.

17. Мультимедийный проектор - 1 шт.

18. Плазменный телевизор - 1 шт.

Доступ к сети Интернет и обеспечение доступа в электронную информационно-образовательную среду организации

## **9. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины**

Дисциплина "Иностранный язык: общественно-политический перевод" призвана развивать и совершенствовать переводческие навыки, полученные в ходе освоения программы бакалавриата. Дисциплина подразумевает проведение практических занятий. Текущий контроль осуществляется в ходе учебного процесса на практических занятиях в форме:

- письменного перевода оригинальных текстов общественно-политической тематике с английского языка на русский;
- устного перевода с листа газетно-публицистических текстов по общественно-политической тематике.
- аннотирование статей по общественно-политической тематике.
- обсуждения вариантов перевода, проверки индивидуальных переводов.

Промежуточный контроль по итогам освоения дисциплины проводится в форме экзамена в 1 и 2 семестрах

Разработчик/группа разработчиков: Макарова Татьяна Борисовна, заведующий кафедрой

**Рассмотрена на заседании кафедры  
(протокол от 06.09.2017 г. № №1)**